



ERUDICIÓN Y
AMENIDAD
EN ESTA
HISTORIA DE LA
«SEPTUAGINTA»,
DESDE QUE SE
REDACTÓ HASTA
NUESTROS DÍAS

La Biblia de los setenta sabios

**SEPTUAGINTA. LA BIBLIA GRIEGA
DE JUDÍOS Y CRISTIANOS.**

NATALIO FERNÁNDEZ MARCOS
SIGUEME. SALAMANCA, 2009
157 PÁGINAS, 12 EUROS

LUIS ALBERTO DE CUENCA

Sin la Biblia, la cultura occidental no sería más que el «sueño de una sombra», tomando prestada la definición que del hombre da Píndaro. La Biblia es el terreno firme donde se asienta nuestra *Weltanschauung*, seamos creyentes o agnósticos, cristianos o judíos, cultos o incultos, rubios o morenos. La Biblia es nuestro sustrato espiritual, nuestro alimento primordial –junto con los grandes autores grecolatinos– desde el punto de vista ético y estético, la referencia última a la hora de explicarnos el sentido y

la forma de nuestra manera de ser y de entender lo que nos rodea, la configuración de nuestra estructura mental. Sin la Biblia no seríamos como somos.

Que la Biblia se escribió en hebreo parece y es una auténtica perogrullada, pero lo que quizá no sabe todo el mundo es que la *Septuaginta* es la primera traducción de la Biblia hebrea a cualquier otra lengua, en este caso al griego, durante el reinado del segundo de los Ptolomeos (o *Ptolemeos*, que es como debería decirse en español), el apodado Filadelfo, o sea, «el que ama a sus hermanos», entre 285 y 246 a.d. C. y en la ciudad de Alejandría. Dicha traducción pasó a ser la Biblia oficial de los cristianos hasta que, en el siglo V d. C., fue destronada en Occidente por la versión de San Jerónimo al latín, conocida como *Vulgata* y adoptada de forma

universal por la liturgia católica hasta que, hace unos años, se vio sustituida por las diferentes lenguas vernáculas. Los autores de la *Septuaginta* habrían sido setenta (de ahí su nombre) sabios judíos fuertemente helenizados que vivían en Alejandría en aquella prodigiosa etapa histórica que vio alzarse en dicha ciudad la célebre Biblioteca y el no menos famoso Museo, en uno de esos momentos únicos, míticos, de la cultura universal. Natalio Fernández Marcos, máximo especialista en la historia del texto bíblico y coordinador (junto con María Victoria Spottorno) de una nueva traducción –en curso– al castellano de la Biblia griega, nos cuenta en este libro, con tanta erudición como amenidad, los avatares de la *Septuaginta* desde que se redactó hasta nuestros días. El resultado no puede ser más satisfactorio.